Porównanie tłumaczeń Psalmów 149:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwalcie JH(WH)!\* Śpiewajcie JAHWE pieśń nową,\*\* Pieśń Jego chwały w zgromadzeniu wiernych!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Alleluja! Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, Pieśń Jego chwały w zgromadzeniu ludzi Mu oddanych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Alleluja. Śpiewajcie JAHWE nową pieśń; niech jego chwała zabrzmi w zgromadzeniu świętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Halleluja. Śpiewajcie Panu pieśń nową; chwała jego niechaj zabrzmi w zgromadzeniu świętych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alleluja. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, chwała jego w zgromadzeniu świętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alleluja. Śpiewajcie pieśń nową Panu; chwała Jego [niech zabrzmi] w zgromadzeniu świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Alleluja. Śpiewajcie Panu pieśń nową, Na chwałę jego w zgromadzeniu wiernych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Alleluja! Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, głoście Jego chwałę w zgromadzeniu świętych! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Alleluja! Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, chwalcie Go w zgromadzeniu wiernych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Alleluja. Pieśń nową śpiewajcie Jahwe, Jego chwałę na zgromadzeniu wiernych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Заспівайте Господеві нову пісню, його похвала в зборі преподобних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | HALLELUJA! Śpiewajcie WIEKUISTEMU nową pieśń, Jego chwałę w zgromadzeniu świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysławiajcie Jah! Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, chwałę jego – w zborze lojalnych. |

1. 1) Lub: Alleluja! Pod. w. 9; Zob. Iz 61. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:3</x>; <x>230 96:1</x>; <x>230 98:1</x>; <x>290 42:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: świętych, pobożnych, bogobojnych, חָסִיד (chasid); pod. ww. 5 i 9. [↑](#footnote-ref-4)